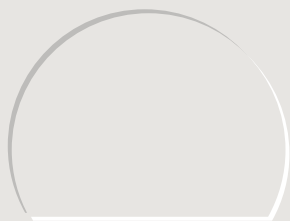


ATIK<sup>U</sup> UTEI  
LE CŒUR  
DU CARIBOU



Rita Mestokosho

MÉMOIRE



D'ENCRIER



**MÉMOIRE**   
**D'ENCRER**

1260, RUE BÉLANGER – BUREAU 201  
MONTRÉAL, QUÉBEC H2S 1H9

[INFO@MEMOIRENCRER.COM](mailto:INFO@MEMOIRENCRER.COM)  
[MEMOIRENCRER.COM](http://MEMOIRENCRER.COM)

**ATIK<sup>U</sup> UTEI**  
**LE CŒUR DU CARIBOU**

DE LA MÊME AUTRICE

*Eshi uapataman Nukum / Comment je perçois la vie, grand-mère*  
Mashteuiatsh, Éditions Piekukami, 1995 ;  
Göteborg (Suède), Bejibom Books, 2009

*Uashtessiu / Lumière d'automne (avec Jean Désy)*  
Montréal, Mémoire d'encrier, 2010

*Née de la pluie et de la terre*  
Paris, Éditions Bruno Doucet, 2014

*Atik<sup>u</sup> utei*. *Le cœur du caribou* rassemble deux livres de la poétesse innue Rita Mestokosho. *Le cœur du caribou* et *Un jour Madiba m'a dit*. L'univers innu tend la main à l'univers sud-africain pour dire les chemins de la liberté. La poète évoque ses deux Grands-Pères. Elle marche dans la forêt, écoute leurs voix et leurs rêves.

Nous avons reçu le cœur du caribou pour marcher avec Nutshimit jusque dans nos os.

Branche dans l'arbre, Rolihlahla a ouvert le chemin pour tous ceux que l'on prive d'amour.

*Atik<sup>u</sup> utei* et *Un jour Madiba m'a dit* invoquent ensemble le pouvoir de guérison du cœur.

Le mot liberté n'existe pas en innu-aimun. Le caribou est la liberté.

**RITA MESTOKOSHO** est une poète innue. Partageant les valeurs innues à son rythme, la poésie est le langage du cœur, la voix des êtres vivants du ciel, de l'eau et de la terre. Protectrice, militante et activiste, elle est la première Innue à avoir publié de la poésie. Son recueil *Eshi Uapataman Nukum* (Éditions Piekukami) paraît en 1995.



RITA MESTOKOSHO

**ATIK<sup>U</sup> UTEI  
LE CŒUR DU CARIBOU**

SUIVI DE  
**UN JOUR MADIBA M'A DIT**







## PROLOGUE

Atik<sup>u</sup> utei, « le cœur du caribou », voilà le titre qu'ont choisi les enfants des nomades. Nous sommes en plein cœur du caribou, dans un monde de changement. Les mots sont importants lorsque nous disons la vérité. Je vois les portages qui se dessinent devant nous. Nous allons marcher avec les joies, les épreuves, les enseignements, portant au bout de nos bras nos petits-enfants.

Atik<sup>u</sup> utei, c'est la force d'un peuple et sa grande humilité. Les Innus ont marché jusqu'à aujourd'hui à travers les tempêtes de la vie, et je suis fière de tout ce qu'ils ont pu accomplir. Ils ont traversé des montagnes pour se nourrir de l'esprit du caribou. Ils puisaient en lui leur force, leur courage, leur savoir. Au son du tambour vieux, touché par des mains fortes et respectueuses, l'appel de la forêt aiguise l'instinct. Les rivières sont nos routes bleues. Nous parlons avec les bouleaux pour construire nos canots et allons vers la maison de l'homme au Nord, là où les aurores boréales demeurent un mystère sacré. Nous parlons à chaque arbre placé sur notre chemin nomade. La terre nous porte dans son silence en hiver. Même la plus petite roche a une histoire. Sous chaque feuille vit

une grande partie de notre humanité. Nous avons été des enfants de la Terre et nous le serons toujours. Oui elle est sacrée, Nutshimit, notre maison.

Nikau Assi, notre mère la Terre, porte tant de mémoire en elle : nos rêves, nos chants, nos prières, nos pas, nos histoires. Elle est vieille, l'âme de la Terre. Il est vieux, Papakassik<sup>u</sup>, l'esprit du caribou. Elle est sacrée, la vie d'un Innu. Il est humble le cœur de l'humanité. Innu veut dire « être humain ».

Chaque être sensible devrait se coucher devant un soleil qui s'endort. Guidés par le soleil, les étoiles, la lune, les vents, les anciens étaient portés par les esprits des pierres, des arbres. Je rends hommage à toutes mes Grands-Mères qui ont marché près de l'eau et ont appris à l'écouter, au respect et à l'amour qu'elles vouaient à l'immensité du coin de terre auquel nous appartenons. Les anciens parlaient la langue de la terre, connaissaient le son du ciel, un souffle animant les mots de la mémoire... Mon rêve, c'est que mes petits-enfants parlent encore l'innu-aimun et chassent sur le territoire. À la fin, c'est la terre qui aura raison.

# **LIBERTÉ NOMADE**



Apu nipimakannit atik<sup>u</sup> utei  
Le cœur du caribou ne s'éteint pas  
Nimatenitamuan eshuenitamani assi ut nitatshakush  
je le vois embrasser la terre mon âme

kanataut utashama apinua kunit  
les raquettes du chasseur posées sur la neige  
nanatuapameu utatshakusha  
à la recherche de son âme  
miam ne atik<sup>u</sup> uin muk<sup>u</sup> tshiam neshtuapamati  
comme si le caribou seul le connaissait

utshua uashkut tshitapatamuat nemenu eka ka  
petakuannit  
les montagnes du ciel contemplant le silence  
mishta-mishanu eka tshekuannu pietakuannit etat  
kanataut  
un grand silence que côtoie le chasseur  
nemenu eka tshekuannu ka-petakuannua  
ce silence appartient au mystère

minashkuau nete Nutshimit  
immense forêt notre maison  
ka inniuimakaki aimuna  
les mots prennent racine  
ka uashteti nete pessish Tshishe-Manitu  
le Grand Esprit les murmure  
papamipanu kun  
à travers la neige envolée

nutin nitaimiku tshietshi maimuk shipua  
le vent m'appelle à descendre les grandes rivières  
ka matenitakuanniti tshimushuminanat utinniunuaua  
la liberté des ancêtres vibre

## LA LANGUE DE LA TERRE

Nete ishpish utatshakusha mishta-atamit assit  
Une âme aussi profonde que terre  
katak<sup>u</sup> ututeu katshi pamishkat  
revenant d'un long voyage  
kashekau-aimun ka inniuimakak ut assit  
le poème naît de cette langue terre

tshui tipatshimushtatin apishish  
je veux te raconter un peu  
tshekuan ne assi nete Nutshimit  
l'histoire de Nutshimit  
tauat anite aeshishat e inniuht  
des animaux y vivent  
miam tshikanishat etenitakushiht  
comme nos frères



## INNU KANATAUT

Nin ninatauti nete nutshimit  
Moi j'ai chassé sur le territoire  
tshetshi pimuteian etat atik<sup>u</sup>  
pour marcher près du caribou

kie nitshisseniten tanite etuteian  
le sentier s'ouvrait devant mes yeux  
nitashamat ekue putshishkukau  
avec mes raquettes dans les pieds

miam uepauiani etenitaman  
j'avais l'impression de voler  
nuishamik<sup>u</sup> Papakassik<sup>u</sup>  
le Maître du caribou m'appelle

tshiue tshitshuat nitik<sup>u</sup>  
reviens sur la terre me dit-il  
shena tshissishikua nitik<sup>u</sup>  
ouvre tes yeux me dit-il

nasht apu shetshishian  
aucune peur ne me possède  
nitshit kanapua nititan  
je suis chez moi  
ashit assi  
avec la terre

atikua Kanataut nitishinikashun  
Chasseur de caribou est mon nom  
nipimuten pessish pishim<sup>u</sup> etat  
le soleil me guide toujours  
mashten pimuteiani nutshimit  
tu verras les traces que j'ai laissées  
tshetshi eka nita unishinit  
tu suivras mon sentier  
nanitam tshetshi natat atik<sup>u</sup>  
tu marcheras à côté du caribou